Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**tłumaczenie konsekutywne 2. języka (P)**
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny,
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	**Kucy Aleksy, dr**
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	5,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 30,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Poziom kompetencji językowej i komunikacyjnej (umiejętność tworzenia i rozumienia tekstów w języku wyjściowym i docelowym) na poziomie zaawansowanym w zakresie terminologii specjalistycznej. Opanowane umiejętności tłumaczenia konsekutywnego w stopniu średniozaawansowanym.
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia przedmiotowe • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie • warsztaty grupowe • wykład informacyjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	• relacje i wydarenie społeczno-polityczne • międzynarodowe stosunki gospodarcze • wybrane zagadnienia nauki i techniki • zagadnienia związane z UE i globalizacją • religie i cywilizacje
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • egzamin ustny • inne • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • realizacja projektu
Warunki zaliczenia:	Aktywny udział w zajęciach, ocena ciągła, końcowe zaliczenie ustne.
Literatura:	Autorskie ćwiczenia, materiały, nagrania wideo audycji TV, nagrania radiowe, spontaniczne wypowiedzi, wywiady, przemówienia, negocjacje warunków i umów handlowych. Р.К. Миньяр-Белоручев*, Как стать переводчиком,* Москва «Готика»1999; В.Н. Комиссаров, *Теоретические основы методики обучения переводу*. Москва «Рема»1997. А.Д. Швейцер, *Теория перевода.* Москва 1988; A. Mirowicz, *Wielki słownik rosyjsko-polski*, Warszawa 1999. J. Rozan, *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym, Kraków 2004.* K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006. A. Gillies, *Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów,* Kraków 2004.
Dodatkowe informacje:	Konsultacje: środa, godz. 12.50-14.20, DSZ, p. 123.

Modułowe efekty kształcenia:	01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego 02 posiada umiejętność uwrażliwienia na sygnały niewerbalne, istotę dewerbalizacji i jednostki przekładu 03 posiada umiejętność stosowania systemów notacji 04 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego 05 posiada umiejętność tłumaczenia tekstu z zastosowaniem różnych trybów tłumaczeniowych (synteza, deskrypcja, tryb naśladowczy) z zastosowaniem technik zapamiętywania lub notacji w ramach języka dodatkowego 06 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia konsekutywnego 07 posiada wiedzę w zakresie kulturowo uwarunkowanych przypadków nieprzetłumaczalności całkowitej i częściowej 08 posiada wiedzę w zakresie problemu ekwiwalentów pozornych i internacjonalizmów w przekładzie oraz przekładu tekstów apelatywnych i multimedialności wypowiedzi w ramach języka dodatkowego 09 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza konsekutywnego